

英文经典导读系列之二

王财贵 主编

莎翁十四行诗

王财贵
壬午春元



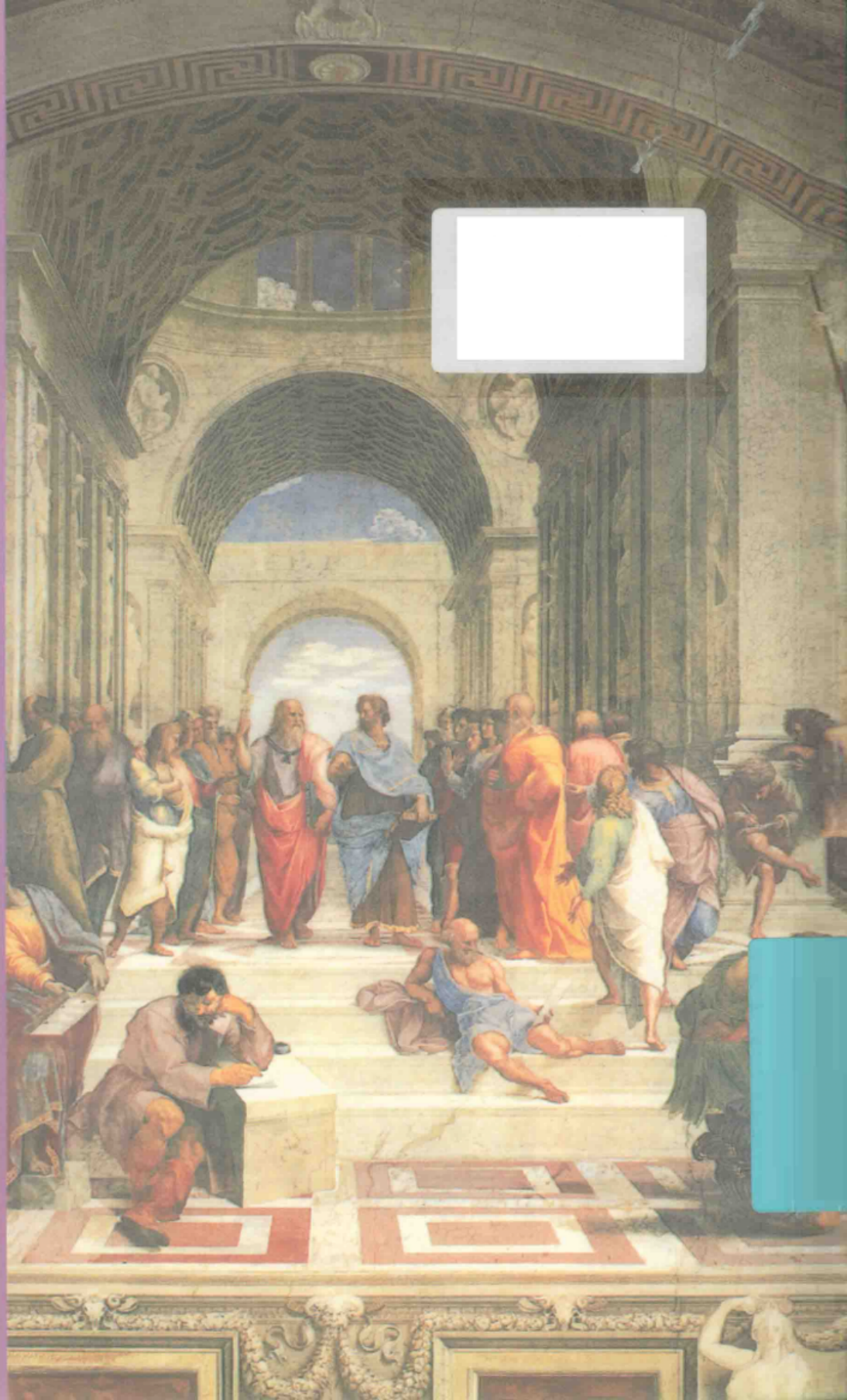
SONNETS BY WILLIAM SHAKESPEARE 莎士比亚



文化

莎翁十四行詩

拉斐尔·雅典学院



英文经典导读

王财贵 主编

绍南文化

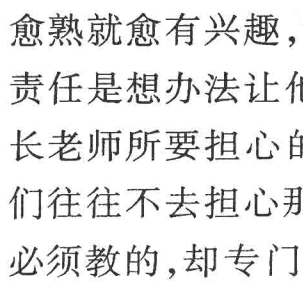
出版及使用说明

王财贵

自从八年前,一开始推广读经风气,我即常常表示:“读经教育”,并不是刻板迂腐的冬烘顽固的观念;而是从人性出发的一种教育规划,以顺应人性的教法,给予开发理性的教材。只要人性所在,即是读经所在;只要理性所涵,都是读经教育之所必须开发的内容。所以,“读经”是一种多元活泼而可持续发展并多方应用的理念。近年来,已有不少儿童从音乐读经、美术读经,乃至中医读经等诸多方面受益。现在,这一“英文经典导读系列”的编作,提供“英文读经”的理论与教材,亦是其中的一项应用。希望透过吾人的建议,一举挽救数十年来惨败的英文教育;让我们的下一代轻易顺当地具备高度的英文能力。并且期待在高度英文能力训练的同时,普遍地让我们的国民接触到西方的深层文化思想,“全盘化西”“中西会通”的理想,早日具体实现。

一切语文之学习,只有两条路:第一,是强记,第二,是博览。所有的人生经验也告诉我们,凡是深刻的语文学会了,浅俗的语文也自然会了。儿童正是强记的大好时期,又是直觉力领悟力渗透力最强的时期,如果先记诵了一些深度文章,则不但根基深稳,而且阅读能力自然滋长,对浅俗读物,如学校课本或童话报章广播电视之类的“博览”,将会变成一种主动的乐趣。所以,语文教育的重点在“强记”,只要“强记”,自然可以“博览”。教一样,得两样,何乐不为?

本诵读系列教材,基本上是提供给初学英文的儿童用的。计划编为五册,编作的理念不是一般的“由浅到深,由易到难”,乃是“水涨船高,居高临下”。直接选用长篇的经典原作。不了解儿童学习天性的家长和老师,一定惊讶于其艰深难学,而不敢教。其实对儿童来说,语言无所谓难不难,文义无所谓深不深,他反正就是多听多读多背诵,愈背

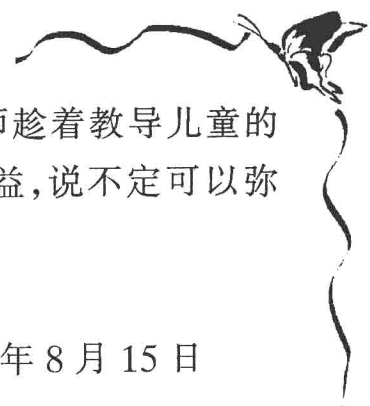


愈熟就愈有兴趣,愈背愈多就自有领悟,这是儿童的天性。家长老师的责任是想办法让他多背,至于什么时候领悟,是怎么领悟的,就不是家长老师所要担心的了。我总觉得现在教育最大的问题在于:家长老师们往往不去担心那该担心的,却专门担心那不该担心的;往往不教那些必须教的,却专门教那些不必要教的。请家长老师千万不要再误解下去了,不要因为自己害怕,就认为儿童也害怕,自己无能,就认为儿童也无能,白白耽误了儿童的潜力。

依编者建议给儿童读诵的英文经典优先顺序是:一、《仲夏夜之梦》(选自《莎士比亚》);二、《莎翁十四行诗》(全选);三、《英文经典名著选读》;四、《申辩》篇(选自柏拉图之《苏格拉底的最后日子》);五、《圣经选》(选自《圣经》);六、《西方格言选》等。在保持经典原貌的基础上,按每十五句一个章节进行分段(《十四行诗》则以十四句为标准)。

为了让不通英文的家长和老师也可以教出好学生,本系列教材配有录音,录音有逐句重复(领读、跟读)和全文朗读两套。逐句重复部分每句念两遍,作用是引导儿童跟着读;全文朗读部分可以供平时预习或背熟以后的复习。教学的方法是:利用零碎的时间,口说六字诀(小朋友,跟它念),手按录音机,让他跟读或齐读,就可以了。(能看书的最好看着书,并用手指着英文单词,增加识字效果;还不能看书或不方便看书时,只要听读就可以)。不需要翻译文义,不需要讲解语法,不需要纠正发音。只是让他听、念、听、念,随意听,随意念。起初,一定很陌生,但只要听十遍二十遍,就有印象,听五十遍,就会跟着念,听念一百遍,就几乎会背,再听或念一百两百遍,则终身不忘,教育效果即告达成。以现在在学的学生,利用课余时间听读,标准进度可以是两天五句,加上复习,一星期大约可背一课十五句,(一时跟不上进度的人,减半也可以。只要继续读,将愈有机会自我纠正。),一两年下来,能熟诵两三千句高度英文,一生的英文基础即已确立。

这种教育从胎儿开始最好,零至三岁次之,三至六岁更次之,六到十三岁为最后时机,千万不可错过。不过,“死马可当活马医”,如果初中高中学生也肯和儿童一样,一天背两句,三五个月下来,其英文必大



有长进；至少，他就不再惧怕英文了。又如果家长老师趁着教导儿童的时候，也跟着儿童来听、来念、来背，多少也会有所进益，说不定可以弥补一生的遗憾哩！

2001年8月15日

附注：

一、录音示范老师是英籍 Scott 教授和 Georgia 小姐。Scott 先生自幼熏习《莎士比亚》，后又主修英国文学，谙熟《莎士比亚》，又曾担任 BBC 电台的职业播音员，作为录音示范老师恰堪其任。本册的示范读音虽属英式发音，但就吐字清晰而言，英式英语较之美式英语为甚，更为合适儿童之初学；又美式英语乃发端于英式英语，日后由英式英语兼通美式英语是轻松自然的事情。若儿童兼学美语慢慢自己会建立起两套发音系统，不会混乱。

二、本册的录音示范采用正常语速，为的是让儿童直接进入语言实况。请家长老师不要为儿童担忧是否太快听不来跟不上的问题，儿童是“遇慢则慢，遇快则快”的。如果已经习惯于慢速读法的儿童，也只要经本教材一两个月的锻炼，其听觉与口舌就变得更灵敏了。

三、有关英文经典读本之译文参照：《仲夏夜之梦》、《莎翁十四行诗》可参照朱生豪先生翻译的《莎士比亚全集》；《申辩》篇可参照由余灵灵翻译的《苏格拉底的最后日子》；至于《马太福音》，通行的《圣经》中译本中皆有；以上内容中译将在网上登录。

四、在学习英文经典的同时，亦可配合现代英语口语《英语导读 1000 句》的学习。

五、有关读经理论，请参考王财贵著《儿童读经教育说明手册》及《英语英文读经教育之基本理论》。

2002.1.1.

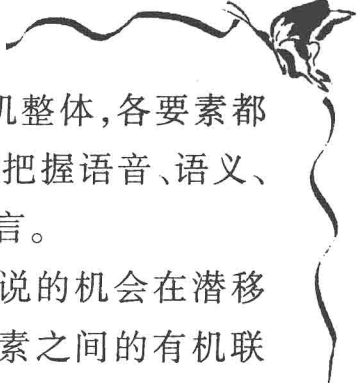
英语学习从莎士比亚开始

周 鸿

从“儿童英语”(所谓“儿童英语”就是按照从易到难,从简单到复杂的模式学习英语)入门学英语作为几十年来我国英语教学的主要方式已使绝大多数中国人的英语水平低下。究其原因,根本在于:第一,文化的汲取是语言学习的根本目的,也是语言学习最基本的要求,而“儿童英语”则是以生活口语为标准,在随之而后的一系列的英语教材中,也很难闻到人文文化和科学文化的气息,是以我们的英语学习毫无文化内涵可言,语言的表达当然空乏无味;更为甚者,因为没有接触西方优秀文化的机会,导致西方庸俗思想的泛滥,祸及社会风气。第二,生动活泼的语言是有声的思想,是人类生命的组成部分,是有机的系统。有机系统一个最基本的原则就是“不可分割”,因为系统经分割后是无法还原的,(试想如果细胞从生命体中分割出来,能否将其再组成有机的生命呢?)而“儿童英语”正是违背了这一基本原则,让我们一开始不是学习系统的语言,而是从发音、记忆单词、简单句型及语法开始学习,这种对语言肢解的学习方法,结果只能导致表达呆板、语言、语调中国化的英语,因为肢解的语言无法还原出语言系统的本来;第三,人类天生就有系统学习语言的能力,从来没有难易之分,无论简单和复杂,难和易,只要不断模仿、薰习就可以掌握,学习母语如此,学习英语也是如此,而“儿童英语”则让我们从易到难、从初级到高级来学习英语,这种方式背离了人类学习语言的规律,是以终身无成就可言。只有一开始就系统地学习英语,才能完整地掌握英语。(详见“英语学习的科学观”)

背文章是学英语的最佳捷径

系统的掌握在于对系统构成要素以及各构成要素之间有机联系的



熟练掌握，而语言系统是由语音、语义、语法构成的有机整体，各要素都不是孤立存在的，因此，只有在整体语言环境中学习和把握语音、语义、语法及它们之间的有机联系，才能系统、完整地掌握语言。

一个在母语环境中长大的孩子，因为有大量听和说的机会在潜移默化中，自然而然就能把握语言的构成要素及构成要素之间的有机联系，因此，他在三岁之前就能充分地掌握和运用自己的母语。

英语作为第二种语言，客观上不可能象母语那样有大量的学习时间。在有限的学习时间内要系统把握英语语言，这就要求我们所提供的学习内容要含有丰富的词汇，而且这些词汇之间要具有高度的关联，在有限的篇幅内最大限度地体现语言系统的完整性，使我们能在短时期内就能把握英语的构成要素及构成要素之间的有机联系。

要达到这一目的，唯有从学习英文文章入手，因为文章是语音、语义、语法的有机组合，孩子在学习过程中，自然而然就能体会和掌握语言的构成要素及它们之间的相互联系。

与其背短篇，不如背长篇

语言的习得，要体现学习的效率。在提供给孩子有限的学习内容中，若选择若干短篇作为学习内容，由于每篇文章出自不同作者之手，不同文章又围绕不同主题而写，这就存在着文与文之间文理与语脉（也即所谓的“语法”）不尽相同，虽然文与文之间也有着一定的联系，但如果孩子没有大量的语言实践作基础，在有限的学习时间内和有限的背诵量内，其思维就不能把他在各篇文章中所掌握的有限的语音、语义、语法及它们之间的相互联系做更深入和更广泛的有机联系，这种联系的能力不足，其“望文生义”的能力就不足，在阅读过程中，对语言深刻领会的能力就会受到影响。这样就不能体现语言学习的高效性。

若选择长篇而分割成若干短篇，让孩子背诵，则各篇均能联系成文，文中上下文理通顺，语脉畅达，更能让孩子在学习过程中有效地体会和把握语音、语义、语法及它们之间的有机联系，让孩子快速建立语



言的整体观念,这样可以提高语言学习的效率。

背最有文化价值的文章

既然要背文章,当然要背最有文化价值的文章,也即所谓的经典文章(我们称之为“英文读经”)。因为经典文章不仅具有恒久的文化价值,而且是高度凝练的精粹语言,是值得终生记诵学习的。从小读诵英文经典,既可熏习西方优秀的文化精神,为未来中西文化的融通打下良好的基础,又可习得优雅的语言,因此“英文读经”实在是一举多得的好方法。(有关儿童读诵经典的重要性,请参照王财贵教授所著《儿童读经教育说明》。)

从《莎士比亚》开始

在众多的西方经典名著中,我们为什么选择莎翁作品作为英文经典学习之初基,有以下几方面的理由:

首先,莎士比亚作为欧洲文艺复兴时期最伟大的剧作家、诗人和思想家,其不朽的人文思想不仅为世人所推崇,而且也是西方优秀文化的重要组成部分,其价值历久而弥新,无疑是开启童蒙宝贵的精神财富。以此为引领让孩子深入到西方文化中去也是轻松自然的事。

第二,莎翁的语言精练妙美,形式中诗歌、散文、民谣无所不有;既是剧作,人物及事理具足,场景丰富,因此,其语言的全面性、整体性比之其它形式的英文经典为甚,这对孩子系统地学习英语是极为有效的。第三,学习语言,“语”和“文”均不可偏废,莎翁之剧作以人物对白为主,是“语”和“文”高度的融合,从莎翁之剧作入手学英语,“语”和“文”可同时并重,这一点是其它以“文”为主的英文经典所不具备的。第四,莎翁之剧作,每一场均可做为独立的文章,场与场、幕与幕之间又上下成文,这也符合我们选择长篇文章的编辑思想。

第五,莎翁作品本为国人所熟悉并喜爱,同样有助于提高家长和老

师帮助孩子学习的兴趣和信心。

经典语言与现代语言

或许有人会问,莎士比亚的语言是古代的语言,这个时代能用的上吗?其实,它们在本质上没有任何差异,都是由语音、语义、语法所构成的有机整体,差异仅在于要素之间的构成方式不同,而构成要素几乎是不变的,它们仍然在同一系统内,因此熟读经典的孩子在很短时间内就能运用现代语言形式,而没有任何障碍,就如同千年前的中医药方之所以能适用至今,在于古今之人虽体貌各异,却系统相同;以上两者事虽不同,理出一辙;同样基于此(经典语言与现代语言是同一系统),现代人学习和继承古代文化才有可能。

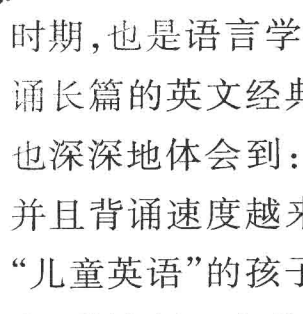
第二,现代语言是由古代语言演变而来,很多古代语言形式一直沿用至今,并没有发生变化,经典中精妙的语言在现代仍具有无限的活力,几个世纪以来莎翁的作品为全世界文学爱好者所耽读,其戏剧更是在舞台和银幕上盛演不衰,莎翁笔下的人物和语言早已和世界各民族文化相融合,岂有今古之分?熟练地掌握这些精妙的语言可以极大丰富我们的语言表达。另一方面,要使现代语言更丰富多彩,更具有生命力,也只有建立在对古代语言的消化及吸收的基础上。

第三,语言是人类创造的人类自身所使用的工具,人类一代一代沿袭语言、传承文化,而且语言的变迁也是人类随时代的不同而自行改变的。因此,实在没有理由怀疑心智自由活泼、熟背经典的孩子对语言形式变化的适应性。

再者,文化内涵丰富的经典同样有助于对语言深刻的理解与学习,而且可以保持孩子学习和背诵的长久兴趣。

学习的最佳年龄

经典的学习,自然是越早越好,因为13岁以前是人生记忆的关键



时期,也是语言学习的黄金时期,唯若错过了这一时期,要想学习和背诵长篇的英文经典几乎是不可能的事。我们在推广英文读经的活动中也深深地体会到:越是年龄小的孩子,其背诵英文经典的能力就越强,并且背诵速度越来越快,而那些年龄稍长(指3年级以上)并过多接触“儿童英语”的孩子,因为已染上的不良学习习惯(如讲求单词的标准发音,弄清每一个单词的中文意思等)所造成的诸多心理因素,反而使他们对英文经典的亲和性示弱于未曾接触任何英语的孩子。因此,有远见的家长,要在孩子心灵纯净,未受任何机械的英语学习方法染污时,趁早进行英文经典的学习,方能打下良好的语言和文化根基。当然,成年人若能抛开固有的英文学习观念而埋首经典,相信“书读百遍”之后自能收到事半功倍的良好,同时也可弥补西方文化修养之不足。我们希望通过英文经典导读活动的推广,以期在未来几十年中能培养出如辜鸿铭、钱钟书、林语堂等中西兼通的大家,不辜负中华历代硕学通儒辈出之盛名。

2002.1.20



Shakespeare, William, 1564 – 1616.

Sonnets

“Globe Edition” of the Works of William

Shakespeare edited by William George Clark and

William Aldis Wright.

SONNET I

1. From fairest creatures we desire increase,
2. That thereby beauty's rose might never die,
3. But as the ripper should by time decease,
4. His tender heir might bear his memory:
5. But thou, contracted to thine own bright eyes,
6. Feed'st thy light's flame with self – substantial
fuel,
7. Making a famine where abundance lies,
8. Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.
9. Thou that art now the world's fresh ornament
10. And only herald to the gaudy spring,
11. Within thine own bud buriest thy content
12. And tender churl, makest waste in niggarding.
13. Pity the world, or else this glutton be,
14. To eat the world's due, by the grave and thee.



SONNET II

1. When forty winters shall besiege thy brow,
2. And dig deep trenches in thy beauty's field,
3. Thy youth's proud livery, so gazed on now,
4. Will be a tatter'd weed, of small worth held:
5. Then being ask'd where all thy beauty lies,
6. Where all the treasure of thy lusty days,
7. To say, within thine own deep-sunken eyes,
8. Were an all-eating shame and thriftless praise.
9. How much more praise deserved thy beauty's
use,
10. If thou couldst answer 'This fair child of mine
11. Shall sum my count and make my old excuse,'
12. Proving his beauty by succession thine!
13. This were to be new made when thou art old,
14. And see thy blood warm when thou feel'st it
cold.

SONNET III

1. Look in thy glass, and tell the face thou viewest
2. Now is the time that face should form another;
3. Whose fresh repair if now thou not renewest,
4. Thou dost beguile the world, unbless some
mother.
5. For where is she so fair whose unear'd womb
6. Disdains the tillage of thy husbandry?
7. Or who is he so fond will be the tomb
8. Of his self-love, to stop posterity?
9. Thou art thy mother's glass, and she in thee
10. Calls back the lovely April of her prime:
11. So thou through windows of thine age shall see
12. Despite of wrinkles this thy golden time.
13. But if thou live, remember'd not to be,
14. Die single, and thine image dies with thee.



SONNET IV

1. Unthrifty loveliness, why dost thou spend
2. Upon thyself thy beauty's legacy?
3. Nature's bequest gives nothing but doth lend,
4. And being frank she lends to those are free.
5. Then, beauteous niggard, why dost thou abuse
6. The bounteous largess given thee to give?
7. Profitless usurer, why dost thou use
8. So great a sum of sums, yet canst not live?
9. For having traffic with thyself alone,
10. Thou of thyself thy sweet self dost deceive.
11. Then how, when nature calls thee to be gone,
12. What acceptable audit canst thou leave?
13. Thy unused beauty must be tomb'd with thee,
14. Which, used, lives th' executor to be.